



GCE A LEVEL MARKING SCHEME

SUMMER 2019

**A LEVEL (NEW)
SPANISH - COMPONENT 2
A810U20-1**

INTRODUCTION

This marking scheme was used by WJEC for the 2019 examination. It was finalised after detailed discussion at examiners' conferences by all the examiners involved in the assessment. The conference was held shortly after the paper was taken so that reference could be made to the full range of candidates' responses, with photocopied scripts forming the basis of discussion. The aim of the conference was to ensure that the marking scheme was interpreted and applied in the same way by all examiners.

It is hoped that this information will be of assistance to centres but it is recognised at the same time that, without the benefit of participation in the examiners' conference, teachers may have different views on certain matters of detail or interpretation.

WJEC regrets that it cannot enter into any discussion or correspondence about this marking scheme.

GCE A LEVEL SPANISH - COMPONENT 2

SUMMER 2019 MARK SCHEME

Transcript 1

Question 1

Entrevista a Tomás, un hombre de 91 años.

¿En que trabajaba su padre?

En el campo.

¿Qué edad tenía usted en 1935?

24 años.

¿En qué trabajaba usted?

En el campo, era jornalero.

¿Estaba su familia contenta con la República en 1935?

Con la República sí.

¿Y usted?

Pues igual.

¿Su padre estaba afiliado a algún partido político?

Estábamos en la Unión General de Trabajadores.

¿Hacia qué partidos políticos mostraba más simpatía?

Hacia los de izquierdas.

¿Cuántos años tenía cuando el general Franco comenzó la guerra?

25.

¿Qué ocurrió exactamente?

Pues que nos invadieron los falangistas.

Al comienzo de la guerra el 18 de julio de 1936 ¿qué bando controlaba su pueblo, el sublevado o los republicanos?

Los falangistas que eran los que tomaron el pueblo ya desde el primer día.

¿Dónde se encontraba en los momentos en que estalló el golpe de Estado?

En casa.

¿Se refugió en algún sitio durante la guerra?

No.

¿Le tocó servir al frente del ejército?

No, porque fui detenido y ya no pude.

¿Qué tal pasó su periodo en la cárcel?

Muy mal.

¿Se vivió muy duramente el racionamiento de los alimentos en su pueblo?

Mal, había quien tenía cuatro cartillas o cinco, y otros una y muy mal.

¿Cómo funcionaba el sistema?

Pues oye ellos eran los que mandaban y nos daban lo que querían, así que para nosotros fatal.

¿Después de la guerra, se organizaron en su pueblo manifestaciones en contra del régimen?

No.

¿Cuántos años tenía usted cuando murió Franco?

64 años.

¿Qué tal se vivió la transición a la democracia en su pueblo?

Eran ellos los que mandaban, y nosotros no teníamos ni voz ni voto, aquí a callar todo el mundo, y si te sublevabas un poco ya sabes, te denunciaban y te metían en la cárcel.

SECTION A – LISTENING (30 MARKS)

Answer all questions. You are advised to spend 45 minutes on this section.

Question 1 Answer

Escucha la *entrevista a Tomás, un hombre de noventa y un años*, y rellena los espacios en blanco de la siguiente oración con la respuesta correcta de la lista. [5]

Tomás era **(1) (b) agricultor** cuando comenzó la Guerra Civil y toda su familia era **(2) (c) republicana** y **(3) (a) sindicalista**. No sobrepasaba los **(4) (a) treinta** años cuando comenzó el conflicto y aunque nunca luchó en el frente, sufrió las consecuencias de un sistema de racionamiento que consideraba **(5) (b) injusto**.

1. (a) vagabundo
 (b) **agricultor**
 (c) pordiosero

2. (a) falangista
 (b) anarquista
 (c) **republicana**

3. (a) **sindicalista**
 (b) malabarista
 (c) comunera

4. (a) **treinta**
 (b) límites
 (c) docena

5. (a) útil
 (b) **injusto**
 (c) incierto

Transcript 2

Question 2A

Cultura en el verano cubano.

Primera parte

Radio presenter:

Se inicia el verano, y con él los días de sol y playa se hacen recurrentes. Pero la playa no es la única opción que encontrarán nacionales y visitantes durante el verano en Cuba.

Bajo el lema de “Cultiva tu tiempo, cultiva un verano”, una amplia y variada programación cultural ha sido presentada por instituciones, consejos y centros culturales a lo largo y ancho del país.

Talleres, encuentros de lectura, recorridos de interés histórico-cultural, espectáculos artísticos, conciertos, son algunas de las actividades que desde el primer día, se desarrollan en la isla.

Desde el 1 y hasta el 9 de julio, el verano podrá ser vivido a carcajadas, en los teatros Mella, Karl Marx y otras salas de teatro de la capital, como parte del Festival Nacional del Humor Aquelarre.

Question 2B

Segunda parte

- Locutora:** Y para hablarnos de este emocionante programa tenemos en el estudio a don Pedro Vieira, director de la asociación cultural Fusión Cubana. Buenas tardes, don Pedro, ¿nos podría comentar qué nos ofrece el verano cubano además de sol y playa?
- Don Pedro:** Buenas. Pues verá, para comenzar el 6 de julio y hasta el 3 de septiembre tendrá lugar la Feria Arte en La Rampa, dedicada en esta ocasión a la juventud.
- Locutora:** ¿Habrá una oferta cultural audiovisual?
- Don Pedro:** Claro que sí. Los amantes del séptimo arte se encontrarán en el Festival de Cine de Verano. Con una programación variada y en las comunidades y zonas de difícil acceso; serán realizados 33 ciclos temáticos, con estrenos en todos los municipios del país.
- Locutora:** ¿Y se va a promocionar la literatura también?
- Don Pedro:** Desde luego. Se realizarán lecturas en los barrios; el jueves 21 de julio en la barriada de Santos Suárez y el jueves 18 de agosto en Alamar.
- Locutora:** ¿Cuál sería en su opinión la actividad que más demanda el público?
- Don Pedro:** Es difícil de decir, pero las actividades más populares y solicitadas en nuestro verano resultan ser los recorridos patrimoniales que se desarrollan en casi todas las provincias del país, como la Ruta Arcoíris en La Habana y la Ruta Africana en Matanzas.
- Locutora:** Cuba atrae a muchos aficionados a la fotografía.
- Don Pedro:** En efecto. Quienes prefieren las artes visuales podrán visitar la Fototeca de Cuba para disfrutar de la muestra personal del importantísimo fotógrafo alemán Heinrich Heidersberger. Se trata de fotografías tomadas durante su travesía por mar de Nueva York a La Habana en el año 1954.

Question 2 (A) Answer

Escucha la **primera parte** del programa de radio: *Cultura en el verano cubano* y empareja las frases de la lista A [1-5] con las frases apropiadas de la lista B [a-k].

Escribe tus respuestas en las casillas correspondientes.

[5]

Ejemplo: Con la llegada del verano y el buen tiempo, la gente

j

Lista A

(1) Tanto los turistas como los lugareños de Cuba

k

(2) Organizaciones públicas pretenden

b

(3) Habrá actividades culturales

i

(4) La música y el arte aparecen

d

(5) Durante los primeros días de julio

g

Lista B

- (a) irán a la playa todos los días.
- (b) que la gente disfrute de la cultura durante la época estival.
- (c) pasarán mucho tiempo en la playa.
- (d) entre las ofertas culturales del programa.
- (e) cada vez que uno intenta estar tranquilo.
- (f) promocionar los productos típicos de esta isla caribeña.
- (g) la comedia será protagonista en La Habana.
- (h) en las zonas con más turistas.
- (i) por toda Cuba.
- (j) tiende más a acercarse a la costa.**
- (k) tendrán numerosas alternativas a la playa durante el verano.

Question 2 (B) Answer

Escucha **la segunda parte** del programa de radio: *Cultura en el verano cubano* y luego responde a las preguntas siguientes **en español**.

Puedes utilizar palabras tomadas del texto, pero **no debes copiar frases palabra por palabra**. No se requieren frases completas; **si procede, puedes utilizar palabras sueltas**.

[10]

- (a) ¿Quiénes serán los protagonistas de la Feria de Arte de la Rampa? [1]

La gente joven.

- (b) ¿Qué **dos** aspectos atractivos tendrá la oferta cinematográfica? [2]

Habrà estilos diferentes (1) y podrá verse en zonas remotas/ inaccesibles. (1)

- (c) ¿Dónde se celebrará el Festival de Cine? [1]

Tendrá lugar por todo el país.

- (d) Las actividades literarias serán los fines de semana, ¿estás de acuerdo? Justifica tu respuesta. [2]

No (1). Serán los jueves (21 de julio y 18 de agosto). (1)

- (e) ¿Qué actividades resultan especialmente exitosas y dónde se realizan? [2]

Las rutas históricas (1) que se realizan en las provincias. (1)

- (f) ¿Cómo sabemos que la programación cultural tiene un carácter internacional? [1]

Porque hay una exposición de un fotógrafo alemán / Hay una ruta africana

- (g) ¿Qué inspiró la exposición del famoso fotógrafo germánico? [1]

El mar/ el océano / el viaje de EE.UU. a Cuba, etc.

Transcript 3

Question 3A

Entrevista a Yovanis Pérez, un joven emprendedor de 19 años.

Primera parte

Tuvimos la oportunidad de entrevistar a Yovanis Pérez, un joven emprendedor colombiano que decidió lanzarse a la aventura de crear su empresa y hoy está feliz con su negocio.

Al principio las cosas no fueron fáciles para él, pues empezó con poco dinero y debió no escuchar a las personas que no creían en su proyecto, pero con mucha persistencia ha logrado sacar adelante su negocio.

¿Quién es Yovanis Pérez y a qué se dedica?

Soy un joven de 19 años, soy estudiante y me apasiona la cocina. Me dedico a cocinar. En la cocina es donde paso la mayor parte de mi tiempo. Creo que es lo mejor que hago.

Question 3B

Segunda parte

¿Qué te motivó a fundar tu propia empresa?

Las ganas de seguir adelante por mis propios medios, y ser más independiente de lo que ya era.

¿Cuáles son las principales dificultades que has encontrado como emprendedor?

Primero el miedo. Como todos al principio te enfrentas a miedos y temores, que te ponen la cabeza a dudar si actuar o desistir.

Falta de dinero. Es la principal dificultad que muchos de nosotros tenemos.

Falta de tiempo para dedicarle al negocio. Bueno esto es cuando eres emprendedor y eres empleado a la vez.

Crear redes de contacto con clientes y compañías. Partiendo del hecho de que el posicionamiento de una marca no es tarea fácil, las redes de contacto se convierten en una herramienta clave en el medio empresarial que nos permite despegar y tener una cuota en el mercado. Los que no consiguen armar esa red de contactos son los que, después de seis o siete meses sin generar flujo de caja, desisten de su proyecto.

Question 3 (A) Answer

Escucha la **primera parte** de la entrevista a *Yovanis Pérez, un joven emprendedor colombiano* y rellena los espacios en blanco con la palabra correcta.

[6]

Ejemplo:

Yovanis Pérez (rechazó / aceptó / tomó) la decisión de crear su propio negocio.

Respuesta:

Yovanis Pérez **tomó** la decisión de crear su propio negocio.

- (a) Cuando comenzó, la situación financiera era (optimista / factible / **incierta**) y además tuvo que escuchar a gente que no le (soportaba por / **animaba a** / impedía de) continuar. [2]
- (b) Se puede afirmar que la (llave / solución / **clave**) del éxito de su empresa reside en su (perspicacia / **perseverancia** / tolerancia). [2]
- (c) A pesar de su (**juventud** / experiencia / acento), Yovanis siente verdadera pasión por la cocina, y es allí donde pasa la (escasez / **mayoría** / pérdida) de su tiempo haciendo lo que, según él, sabe hacer mejor. [2]

Question 3 (B) Answer

Question 3 (b) is a summary question. You are not required to write in full sentences. You may use words from the listening extract, but you must not transcribe whole sections.

Escucha la **segunda parte** de la *Entrevista a Yovanis Pérez, un joven emprendedor colombiano* de 19 años y escribe un resumen **en español** sobre su motivación y sus dificultades.

[4]

- La motivación principal de Yovanis.

Escribe **un** detalle.

Acceptable	Reject/Notes	Marks
Quería tener más independencia / No quería depender de nadie [1]	Ser independencia	1

- Las dificultades que tuvo en su camino.

Escribe **tres** detalles.

Acceptable	Reject/Notes	Marks
Any 3 of: • El temor y las dudas [1] • Las dificultades económicas / financieras [1] • No tener suficiente tiempo [1] • Contactar con clientes y empresas / formar redes de contactos profesionales / posicionarse en el mercado [1]	<i>Unclear Spanish</i>	3

Summary Question requiring a response in Spanish

- If a candidate uses English words in the response, no mark will be awarded.
- No marks will be awarded for copying complete sections lifted from the extract.
- Answers in Spanish which have a Spanish spelling which is incorrect, but nevertheless understandable, will generally be accepted **unless otherwise stated**.
- Minor errors and inaccuracies in lexis and structure which do not affect meaning will be tolerated.
- If a candidate writes a different answer to that given on the mark scheme and that answer conveys the same meaning, the mark should be awarded.

SECTION B – READING (30 MARKS)

Answer all questions. You are advised to spend 45 minutes on this section.

Question 4 (A)

Después de leer **el primer párrafo** de *Abuelos del siglo XXI*, rellena los espacios en blanco con la palabra o frase correcta. [10]

Los abuelos de hoy en día ya no son como los de **(1) antes**. Muestran gran **(2) capacidad** para usar las nuevas tecnologías, cada vez más **(3) independencia** y una incipiente **(4) predisposición** a divertirse **(5) al máximo** cuando la salud lo permite.

Sin embargo, los abuelos españoles se **(6) ven** obligados a **(7) realizar** las tareas de los padres **(8) cuando** estos están en el trabajo. Los últimos estudios muestran que **(9) la mayoría** de los abuelos españoles se **(10) ocupa** de sus nietos.

Question 4 (B)

Encuentra en el **segundo y tercer párrafo** del texto *Abuelos del siglo XXI* las palabras con el significado más cercano a las palabras de la columna de la izquierda. [5]

Ejemplo: media	promedio	
(a) razones	motivos	[1]
(b) papel	rol	[1]
(c) cumplir	desempeñar	[1]
(d) apoyar con éxito	sacar adelante	[1]
(e) retiro	jubilación	[1]

Question 5

Question 5 is a summary question. You are not required to write in full sentences. You may use words from the reading extract, but you must not transcribe whole sections.

Haz un resumen de los aspectos siguientes del texto sobre *Los libros perversos de México*, **en español**. No es necesario usar oraciones completas. **[5]**

- Lo que revela el informe mexicano

Escribe **dos** detalles.

Acceptable	Reject/Notes	Marks
México es el segundo país del mundo con más crímenes por homofobia [1] Y Hay muchos casos que no se denuncian [1]	Hay muchos crímenes en México Los mexicanos son homófobos	2

- Las medidas que propuso el presidente mexicano Peña Nieto para mejorar la situación

Escribe **dos** detalles.

Acceptable	Reject/Notes	Marks
Hacer legal el matrimonio homosexual en México [1] E Incluir en los libros de texto contenidos sobre la diversidad sexual [1]	Una propuesta al parlamento Publicar libros de texto gratuitos Educar a los niños en las escuelas	2

- Uno de los objetivos que se persiguen con la publicación de estos libros

Escribe **un** detalle.

Acceptable	Reject/Notes	Marks
O Informar / educar a los niños sobre la diversidad sexual O Luchar contra el acoso escolar por orientación sexual [1]	Dar información (alone) Actuar como en otros países	1

Summary Question requiring a response in Spanish

- If a candidate uses English words in the response, no mark will be awarded.
- No marks will be awarded for copying complete sections lifted from the text.
- Answers in Spanish which have a Spanish spelling which is incorrect, but nevertheless understandable, will generally be accepted **unless otherwise stated**.
- Minor errors and inaccuracies in lexis and structure which do not affect meaning will be tolerated.
- If a candidate writes a different answer to that given on the mark scheme and that answer conveys the same meaning, the mark should be awarded.

Question 6

Lee el extracto de la novela *Recordarán tu nombre* de Lorenzo Silva y luego responde a las preguntas siguientes **en español**.

Puedes utilizar palabras tomadas del texto, pero **no debes copiar frases palabra por palabra**. No se requieren frases completas; si procede, puedes utilizar palabras sueltas. **[10]**

- (a) ¿Qué tipo de pasajeros transportaban los aviones que menciona el texto? [1]

Generales / militares

- (b) ¿Qué partes de la historia española se verán afectadas por las consecuencias de estos vuelos? Escribe **tres** detalles. [3]

El verano siguiente / la guerra / y muchos años después de la guerra.

- (c) ¿A qué pasajero creía el piloto que iba a llevar? [1]

Pensaba que iba a llevar a un líder norteafricano (de Marruecos).

- (d) ¿Qué organizaciones estaban involucradas en el plan? Escribe **tres** detalles. [3]

Un banco / la prensa / el servicio de inteligencia británico (MI6)

- (e) ¿Quién era el pasajero secreto y qué ropa llevaba puesta? [2]

Era el general Franco // y llevaba ropa normal / de paisano / no militar

Reading Comprehension Question requiring a response in Spanish

- If a candidate uses English words in the response, no mark will be awarded.
- No marks will be awarded for copying complete sections lifted from the text.
- Answers in Spanish which have a Spanish spelling which is incorrect, but nevertheless understandable, will generally be accepted **unless otherwise stated**.
- Minor errors and inaccuracies in lexis and structure which do not affect meaning will be tolerated.
- If a candidate writes a different answer to that given on the mark scheme and that answer conveys the same meaning, the mark should be awarded.

SECTION C – TRANSLATION (40 MARKS)

Question 7

[20]

Translate the following text into English.

Desde la década de los 90 existe un aumento constante en el deseo de emigración en varios países latinoamericanos. Los llamados factores de expulsión encabezan la lista de razones: problemas como el desempleo y la pobreza extrema, la inseguridad personal y la incertidumbre política.

Además, hay factores de atracción que fomentan el movimiento. Las economías de las naciones desarrolladas y sus mercados laborales pujantes son un imán para los jóvenes profesionales latinoamericanos que buscan mejores opciones.

En el caso de Argentina, destacan el desempleo y la inestabilidad financiera. En cuanto a Colombia, prevalecen los motivos de inseguridad, provocados por la presencia de los grupos guerrilleros en varios departamentos de ese país, así como las dificultades económicas.

The translation from **Spanish into English** is marked according to **AO2**. The translation is divided into 20 sections with one mark per section.

The table below shows an English translation which is acceptable for each section of the text. Valid alternative translations are included. Similarly, translations which should be rejected are given. If candidates offer translations which are not listed, these should be considered acceptable, if they convey the same intended meaning. Should a candidate misspell a word, provided there is no ambiguity, the mark should be awarded. It is important to mark positively. Valid alternatives will be discussed at the examiners' conference.

	Original English Text	Acceptable translation	Valid Alternative	Reject
1	Desde la década de los 90	Since the 90s		
2	existe un aumento constante	there has been a constant growth	there is a constant growth	
3	en el deseo de emigración en varios países latinoamericanos.	in the desire to emigrate in several Latin-American countries.		in multiple countries
4	Los llamados factores de expulsión	The so-called push factors	expulsion factors	
5	encabezan la lista de razones:	top the list of reasons:		
6	problemas como el desempleo	problems such as unemployment	Like	

7	y la pobreza extrema, la inseguridad personal	and extreme poverty; personal insecurity	 lack of personal security...	
8	y la incertidumbre política.	and political uncertainty.		
9	Además, hay factores de atracción	There are also pull factors	...attraction factors...	attractive factors
10	que fomentan el movimiento.	which encourage movement.		
11	Las economías de las naciones desarrolladas	The economy of developed nations		
12	y sus mercados laborales pujantes	and their thriving labour markets	and their successful/ strong/ labour markets	
13	son un imán para los jóvenes profesionales latinoamericanos	are a magnet for young Latin-American professionals	are attractive for... a motive	workers
14	que buscan mejores opciones.	who look for better options.	looking for // who are looking for...	to find
15	En el caso de Argentina,	In the case of Argentina,		
16	destacan el desempleo y la inestabilidad financiera.	unemployment and economic instability stand out.	they highlight unemployment and economic instability	
17	En cuanto a Colombia, prevalecen los motivos de inseguridad,	With regards to Colombia, insecurity is the main reason,	prevails.	motives of insecurity
18	provocados por la presencia de los grupos guerrilleros	caused by guerrilla groups present	paramilitary groups	guerrilleros groups
19	en varios departamentos de ese país,	in several regions of the country,	several departments	
20	así como las dificultades económicas.	as well as financial difficulties.		Economical

Question 8

Traduce al español.

[20]

American Spanish-language television networks are currently promoting biographies of music and film celebrities and collaborations with digital services to attract younger viewers who are no longer interested in traditional TV programmes, which they now find boring.

Over the past year, the largest North American Spanish-language media company and its rival channel have been fighting in an aggressive popularity war, which will possibly get worse with the premiere of new episodes of the successful El Chapo series. But they are competing for a shrinking audience, and they are reconsidering content to draw in the young viewers that advertisers so much long for.

The translation from **English into Spanish** is marked according to **AO3**. The translation is divided into 20 sections with one mark per section.

	Original English Text	Acceptable Translation	Valid Alternative	Reject
1	American Spanish-language television networks	Las redes de televisión hispanohablantes americanas	Las redes hispanohablantes de televisión americanas	Confusing word order. 'redes' needs to appear first.
2	are currently promoting	están promocionando / promocionan actualmente	están promoviendo / favoreciendo / animando	promotando
3	biographies of music and film celebrities	biografías de famosos de la y el cine	biografías de celebridades de la música / musicales y el cine	biographias
4	and collaborations with digital services	y colaboraciones con servicios digitales		digitales servicios
5	to attract younger viewers	para atraer a televidentes más jóvenes	/telespectadores/ a un público/ ...	
6	who are no longer interested in traditional TV programmes,	que ya no están interesados en programas tradicionales de TV,	a quien/es ya no le/s interesan...	...son interesados...
7	which they now find boring.	que ahora encuentran aburridos.	que les parecen aburridos ahora.	
8	Over the past year,	Durante el año pasado		Sobre el año pasado
9	the largest North American Spanish-language media company.	la mayor empresa mediática estadounidense en español	la compañía más grande de medios (de comunicación) norteamericana	de media

10	and its rival channel	y su canal de la competencia	y su canal rival	...de la competición
11	have been fighting	han estado luchando	han luchado / peleado	han estado luchado
12	in an aggressive popularity war.	en una guerra de popularidad agresiva.	en una guerra de fama / por la audiencia	en una popular guerra
13	which will possibly get worse	que posiblemente empeore	la cual será / se hará posiblemente peor	peorar
14	with the premiere of new episodes	con el estreno de nuevos episodios	con la introducción de nuevos episodios / programas / capítulos	
15	of the successful El Chapo series.	de la serie de éxito El Chapo.	de la serie exitosa / aclamada El Chapo	de la exitosa El Chapo series
16	But they are competing for	Pero están compitiendo por	Pero compiten por	missing "por"
17	a shrinking audience,	una audiencia menguante / cada vez menor,	una audiencia que disminuye / cae / se reduce / se desvanece / desaparece	una audiencia disminuyendo
18	and they are reconsidering content	y están reconsiderando el contenido	y reconsideran / piensan otra vez el material	
19	to draw in the young viewers	para atraer a los espectadores jóvenes	para traer a los jóvenes televidentes / la audiencia joven	missing 'para'
20	that advertisers so much long for.	que los anunciantes desean tanto.	que las empresas de anuncios tanto quieren.	missing 'que' tan mucho